

Gözlerin Issız Türkistan Geceleri Gibi

– Mikail Dede · 29 Ağustos 2016



Gözlerin Issız Türkistan Geceleri Gibi,

bir ağustos
akşamında
bozkır çiçekleri gibi yağarken rüyalar gökten

gözlerinde
– büyülenmiş
mavi düşlerim
düşerken beyaz bulutlardan

bütün
kır çiçekleri şimdi
o simsiyah
saçlarında yeşeriyor

bozkır
çiçeklerinin
yapraklarında olgunlaşan şebnem
dudaklarının alev kırmızısı boyası

ve o gözlerindeki
ışılı safır taşı renginde
ıssız Türkistan geceleri gibi

şimdi sen benimsin
uslanmaz kanımın
damarlarımdaki
durmaksızın akışı gibi

tüm bozkıra
özgürlük mavi gökten yağarken
sen benim izin verdiđim kadar
özgürsün

ve nasıl ağustosta ılık esen rüzgarla
düşlerimde benim olduysan
şimdi sevgim taşıyor yüreğimden

asil Kařgar Nehri'nin hırçın suları gibi...

Deine Augen sind wie stille Nächte in Turkestan,,

In einem Augustabend,
fallen Träume wie Wildblumen,
in Strömen vom Himmel.

Während,
vom Himmel,
weiße Wolken herab regnen,
träume ich,
hypnotisiert,
von ihren Augen.

Und alle vom Himmel,
strömende Wildblumen.
blühen auf ihrem,

schwarzem Haar.

Der auf den Wildblumen blätter,
langsam reifende Tau,
ist wie die Flamme in roter Farbe,
auf ihren Lippen.

Und in ihre Augen,
funkeln wie Saphir-Stein,
wie in den stillen Nächten Turkestans.

So wie der warme Wind,
der im August weht.
So wie in meinen Träumen,
du meins wurdest.

Strömt jetzt meine Liebe aus meinem Herzen,
wie das reißende

Wasser des edlen Kashgar-Flusses....

I tuoi occhi sono come le notti desolate del Turkestan,

un agosto

sera

Quando i sogni cadono dal cielo come fiori di steppa

nei tuoi occhi

- ipnotizzati

i miei sogni blu

dalle nuvole bianche che cadono

Tutti

fiori selvatici ora

Nero come il marmo

fiori nei tuoi capelli

Steppa

Fiori

melograno che matura sulle foglie
il rosso fuoco delle tue labbra

e in quegli occhi
scintillano come pietre di zaffiro
Come le notti desolate del Turkestan

Sei mia ora
del mio sangue incorreggibile
nelle mie vene
come un flusso continuo

l'intera steppa
quando la libertà cade dal cielo blu
Ti lascio essere te stesso più di tutti
Tu sei libero

e con un vento caldo come in agosto
eri mio nei miei sogni
ora il mio amore trabocca dal mio cuore
Come le acque che scorrono del nobile fiume Kashgar.